Porównanie tłumaczeń Zachariasza 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapytałem: Panie mój, co one oznaczają? I odezwał się do mnie anioł, ten, który przemawiał do mnie:\* Ja ci pokażę, co one oznaczają.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Panie, proszę, co one oznaczają? — zapytałem. A anioł, który rozmawiał ze mną, odpowiedział: Zaraz wyjaśnię ci ich znaczenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zapytałem: Kim oni *są*, mój panie? I Anioł, który rozmawiał ze mną, odpowiedział mi: Ja ci pokażę, kim oni są. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedym rzekł: Co zacz są ci, panie mój? I rzekł do mnie Anioł rozmawiający zemną: Ja tobie okażę, co zacz są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem: Co to zacz są, panie mój? I rzekł do mnie Anjoł, który mówił we mnie: Ja ukażę tobie, co to jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytałem: Co to znaczy, panie mój? Anioł, który mówił do mnie, odpowiedział: Wyjaśnię ci ich znaczenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapytałem: Panie mój, co one oznaczają? Odpowiedział mi anioł, który rozmawiał ze mną: Ja ci pokażę, co one oznaczają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytałem go: Co one oznaczają, mój Panie? Odpowiedział mi anioł, który ze mną rozmawiał: Pokażę ci, co one oznaczają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I spytałem: „Mój panie, co to znaczy?”. Odpowiedział mi anioł, który rozmawiał ze mną: „Pokażę ci, co to znaczy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytałem tedy: ”Panie, kim są oni?” Anioł zaś, który do mnie mówił, odpowiedział mi: ”Ja ci wskażę, kim oni są”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав: Що це, Господи? І сказав до мене ангел, що говорив в мені: Я тобі покажу, що це. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy zapytałem: Co one znaczą, panie? Wtedy anioł, co ze mną mówił, odpowiedział: Pokażę ci, co one oznaczają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekłem więc: ”Kim oni są, mój panie? ”Wówczas anioł, który ze mną rozmawiał, powiedział mi: ”Pokażę ci, kim oni są”. |

1. 1) do mnie, ּבִי (bi), we mnie. [↑](#footnote-ref-2)